

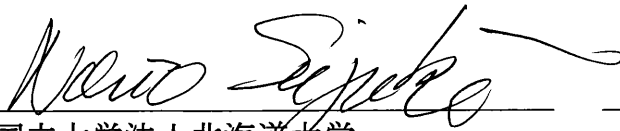
日本国国立大学法人北海道大学北方生物圏フィールド科学センターと  
ロシア共和国ロシア科学アカデミーシベリア支部・  
V.N.スカチェフ森林研究所との学術交流に関する協定書

北海道大学北方生物圏フィールド科学センターとロシア科学アカデミーシベ  
リア支部・V.N.スカチェフ森林研究所は、両者の研究上の協力と学術交流の促  
進を図るために、ここに学術交流に関する協定を締結する。

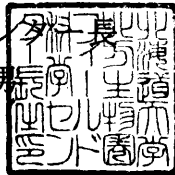
1. 両者は、次の研究の諸活動を相互対等の基盤に立って促進する。
  - (1) 研究者の交流の推進
  - (2) 共同プロジェクト研究の実施
  - (3) 合同学術交流シンポジウムの相互開催
  - (4) その他両者が必要と認めた研究材料、文献、情報などの交流と交換
2. 前項の諸活動を具体的に行うに当たっては、両者の協議の上実施するもの  
とし、相互に財政上の義務を負わない。
3. この協定は、調印の日から効力を生じ、改廃については両者の協議による。
4. この協定書は、日本語、英語及びロシア語で各2部作成され、各文書は等  
しく正文である。

2005年3月8日

2005年3月12日



国立大学法人北海道大学  
北方生物圏フィールド科学センター長  
鈴木 範 男



ロシア科学アカデミーシベリア支部・  
V.N.スカチェフ森林研究所長  
Eugene A. Vaganov



# ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

between

V.N. Sukachev Institute of Forest, Siberian Branch, Russian Academy of Sciences, and  
Field Science Center for Northern Biosphere, Hokkaido University

V.N. Sukachev Institute of Forest, Siberian Branch, RAS, and Field Science Center for Northern Biosphere, Hokkaido University, hereby conclude this Agreement to promote academic and scientific exchange and cooperation between the two institutions.

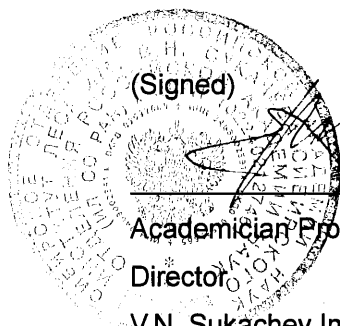
1. Each institution will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities, upon the principles of equality and reciprocity.

- (1) Exchange of research scientists.
- (2) Conducting joint research projects.
- (3) Organizing joint symposiums.
- (4) Any other necessary activities, which will be agreed with each organization involving academic materials, publications and information.

2. In order to carry out above-mentioned activities, a memorandum will be exchanged after mutual consultation between the two institutions.

3. This agreement is entered into on the date, undersigned by the representatives of the both Institutions. Moreover, improvement and abolishment of this agreement will be discussed in each other.

4. This Agreement is made in triplicate in Japanese, in English and in Russian, all texts being equally authentic.



(Signed)

Academician Prof. Eugene A. Vaganov  
Director

V.N. Sukachev Institute of Forest, Siberian  
Branch, Russian Academy of Sciences

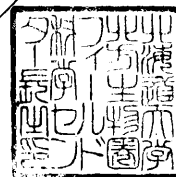
Date:

March 17, 2005

(Signed)

Prof. Norio Suzuki  
Director

Field Science Center for Northern  
Biosphere, Hokkaido University



Date:

March 8, 2005

# СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

Институтом леса им. В.Н. Сукачева Сибирского отделения Российской академии наук и  
Полевым научным центром по изучению Северной Биосферы, Университет Хоккайдо

Институт леса им. В.Н. Сукачева Сибирского отделения Российской академии наук и  
Полевой научный центр по изучению Северной Биосферы, Университет Хоккайдо  
настоящим заключили это Соглашение для активизации академического и научного обмена  
и сотрудничества между двумя организациями.

1. Каждая организация прилагает усилия для поддержки и развития сотрудничества по  
следующим направлениям на принципах равенства и взаимности.

(1) Обмен учеными-исследователями.

(2) Выполнение совместных исследовательских проектов.

(3) Организация совместных симпозиумов.

(4) Любые иные необходимые виды деятельности, затрагивающие научные материалы,  
публикации и информацию, которые будут согласованы с каждой стороной.

2. Для выполнения отмеченных выше видов деятельности будет осуществлен обмен  
меморандумом после взаимных консультаций между двумя сторонами.

3. Данное Соглашение вступает в силу со дня подписания представителями обеих  
организаций. Кроме того, усовершенствование и отмена данного Соглашения будут  
обсуждаться обеими сторонами.

4. Данное Соглашение составлено в трех экземплярах: на японском, английском и русском  
языках. Каждый экземпляр является подлинным.

(Подпись)

Академик, проф. Евгений А. Ваганов

Директор

Институт леса им. В.Н. Сукачева,

Сибирское отделение,

Российская академия наук

(Подпись)

Проф. Норио Сузуки

Директор

Полевой научный центр по изучению

Северной Биосферы, Университет Хоккайдо

Дата: March 12, 2005

Дата: March 8, 2005